

Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dawid powiedział do Boga: Zgrzeszyłem poważnie przez to, że uczyniłem tę rzecz; ale teraz przebacz,* proszę, winę swojego sługi, gdyż postąpiłem bardzo nierozsądnie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid zaś wyznał Bogu: Zgrzeszyłem przez to, że to uczyniłem, ale teraz przebacz, proszę, winę swojego sługi, to, że postąpiłem tak bardzo niemądrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid powiedział do Boga: Zgrzeszyłem bardzo, czyniąc tę rzecz. Lecz teraz, proszę, zgładź nieprawość swego sługi, gdyż bardzo głupio postąpiłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Dawid do Boga: Zgrzeszyłem bardzo, żem to uczynił; ale teraz oddal, proszę, nieprawość sługi twego; bom bardzo głupio uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Boga: Zgrzeszyłem wielce, żem to uczynił. Proszę, oddal nieprawość sługi twego, bom ci głupie uczynił!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Dawid do Boga: Zgrzeszyłem bardzo tym, czego dokonałem. Lecz teraz daruj łaskawie winę swego sługi, bo postąpiłem bardzo nierozsądnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Dawid do Boga: Zgrzeszyłem bardzo, iż uczyniłem tę rzecz; lecz teraz oddal grzech twojego sługi, gdyż bardzo nierozsądnie postąpiłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Dawid zwrócił się do Boga: Bardzo zgrzeszyłem, ponieważ uczyniłem tę rzecz. A teraz wybacz, proszę, winę Twego sługi, ponieważ bardzo głupio postąpiłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid rzekł więc do Pana: „Bardzo zgrzeszyłem, tak postępując, wybacz ten grzech Twojemu słudze, postąpiłem bardzo nierozsądnie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł tedy Dawid do Boga: - Zgrzeszyłem bardzo czyniąc tę rzecz. Teraz jednak błagam Cię, odpuść przewinę sługi Twego, albowiem popełniłem wielkie szaleństwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Бога: Я дуже згрішив, бо вчинив це діло. І тепер забори ж зло твого раба, бо я дуже здурів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid powiedział do Boga: Bardzo zawiniłem, że uczyniłem tą rzecz; ale teraz oddal, proszę, winę twojego sługi; bo uczyniłem bardzo głupio.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł więc Dawid do prawdziwego Boga: ”Bardzo zgrzeszyłem, czyniąc tę rzecz. A teraz, proszę, oddal winę twego sługi; postąpiłem bowiem bardzo głupio”.

¹⁾ przebaczyć, הַעֲבִירָנָא אֶת־עֲוֹן עַבְדְּךָ , tj. spraw, by przeszedł (עָתִיד הַעֲבִירָנָא אֶת־עֲוֹן עַבְדְּךָ).